

◎王全楚 马可为 编著

◎周训贞 审阅

医学论文英文摘要 写作手册

Yixue Lunwen

Yingwen Zhaiyao

Xiezu Shouce



清华大学出版社

版权所有,翻印必究。举报电话:010-62782989 13901104297
13801310933

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

本书防伪标签采用清华大学核研院专有核径迹膜防伪技术,用户可通过在图案表面涂抹清水,图案消失,水干后图案复现;或将表面膜揭下,放在白纸上用彩笔涂抹,图案在白纸上再现的方法识别真伪。

图书在版编目(CIP)数据

医学论文英文摘要写作手册/王全楚等编著,一北京:清华大学出版社,2004.11

ISBN 7-302-09601-5

I. 医… II. 王… III. 英文—医学—文摘—写作 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 096946 号

出 版 者:清华大学出版社 地 址:北京清华大学
学研大厦

<http://www.tup.com.cn> 邮 编:100084

社 总 机:010-62770175 客户服务:010-62776969

责任编辑:罗 健

版式设计:刘伟森

印 装 者:三河市春园印刷有限公司

发 行 者:新华书店总店北京发行所

开 本:110×175 印张:9 字数:209千字

版 次:2004年11月第1版 2004年11月第1次印刷

书 号:ISBN 7-302-09601-5/R·73

印 数:1~3500

定 价:19.80元

本书如存在文字不清、漏印以及缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:(010) 62770175-3103 或(010)62795704

序

YIXUE LUNWEN YINGWEN ZHAIYAO XIEZUO SHOUCE

随着医学事业的发展,为满足对外交流的需要,国家统一规定,公开发表的学术论文应附有英文摘要。但从本人多年审稿经验来看,目前相当数量的研究生、专业教师和科技工作者在这方面的能力还比较弱,“中国式英语”的表达方式屡见不鲜。因此,有必要进一步了解和掌握科技英语写作的特点和基本要求,从而使科技论文能更好地参与国际交流。

撰写英文摘要有两个最基本的要求:简洁性和准确性。首先,撰写英文摘要应注意简洁明了,力争用最短的篇幅提供最主要的信息。这就要求作者对所掌握的资料进行精心筛选和适当取舍,做到简明扼要,不能包罗万象。其次,中英文摘要须保持内容方面的一致性,即准确性。英文摘要应严格、全面地表达中文摘要的内容,不能随意增删,具体撰写方式应遵循英文语法修辞规则,符合英文专业术语规范,并照顾到英文的表达习惯。

我高兴地看到,我们年轻的医学科技工作者已经认识到撰写医学论文英文摘要的重要性和紧迫性。《医学论文英文摘要写作手册》正是作者在总结自己英文写作经验和研究近年国内外英文写作教学方法的基

础上推出的新作。全书由清晰、浅易的中英文写成。与一般英文写作教材的不同之处是,本书突出了实用和多举范例的特点,所选范文既有英、美作者的原始摘要,又有中国学者的力作佳篇,贴近实际,读来亲切,易于学习模仿。全书共分10章,分别讲解英文摘要各部分的写作要点和常用词汇、句型、时态、语态,以及英文摘要写作中的常见错误等。本书是一本实用性强、见效快的英文写作教材,对广大医学科技工作者有一定的参考价值。故作此序予以推荐。

潘伯荣

2004年3月20日



前言

YIXUE LUNWEN YINGWEN ZHAIYAO XIEZUO SHOUCE

随着我国改革开放的不断深入,国际学术交流日益频繁,特别是用英语撰写科技论文及文摘的要求日益迫切。为进一步了解和掌握科技英语写作的特点和基本要求,从而使科技论文能有效地成为一种交流、传播、储存科技信息的载体,达到科技成果推广和学术交流的目的,特撰写本书。

科技英语,作为现代英语的一种社会功能变体,是应用语言学的一个分支,它与通常的文学语言表述有明显的不同,它的特点在于客观、直接、简练、准确。而英文摘要的精髓更在于简洁,正如美国超验主义哲学家、诗人 Henry David Thoreau 倡导人们的“Simplicity, Simplicity! Simplicity!”

本书从广大医学科技工作者较为关心的问题,即如何写好医学论文的英文摘要入手,系统介绍了英文文题的结构、摘要各部分的写作要点和常用词汇、句型、时态、语态,以及英语摘要写作中的常见错误等,文末所设三个附录供撰写英文摘要及投稿时查阅使用。为了增强本书的时效性和可操作性,编者通过丰富快捷的网络方式,从 SCI 和 MEDLINE 收录的国内外著名医学期刊中精选出相关例句180余条,以及最新英

文摘要 80 多篇作为范例进行分析和总结,压缩理论,贴近现实,以实时、实际和实用为目标,提高本书的针对性和可读性,在此对被引用的刊物和各位作者表示诚挚的谢意。

编写本书的过程实际上是一个不断学习、不断提高的过程。对此,作者深有体会。尽管如此,作为一个医学专业的人来编写本书,确实是一个不小的挑战。有幸得到了第四军医大学外语教研室周训贞教授的悉心指导和清华大学出版社罗健编辑的热情鼓励,作者方有信心完成此书。尤其要感谢世界胃肠病学杂志名誉总编潘伯荣教授百忙中通读全稿,欣然作序,对本书给予热忱推介。由于作者水平有限,不当与错误之处在所难免,敬请广大读者及相关专家批评指正。

王全楚

2004 年 3 月 20 日



目 录

YIXUE LUNWEN YINGWEN ZHAIYAO XIEZUO SHOUCE

第一章 英文摘要的作用和分类 1

第一节 英文摘要的作用 /1

第二节 英文摘要的分类 /3

第二章 医学论文英文摘要文题的构成及 写作方法 25

第一节 英文文题的结构和写作要求 /25

第二节 作者与作者单位的英译 /40

第三章 医学论文英文摘要的 书写规范 43

第一节 英文摘要写作的基本要求 /43

第二节 文摘的其他规范和要求 /47

第四章 医学论文英文摘要的时态、 语态和人称 51

第一节 医学论文英文摘要的时态 /52

第二节 医学论文英文摘要的语态 /59

第三节 医学论文英文摘要的人称 /60

第五章 医学论文英文摘要中的

常用词汇和句型 63

第一节 医学论文英文摘要中的常用词汇 /63

第二节 医学论文英文摘要中的常用句型 /72

第六章 各类型医学论文英文摘要的

写作特点 81

第一节 实用类型英文摘要的分类及特点 /81

第二节 学术期刊论文英文摘要的写作特点 /83

第三节 学术会议论文英文摘要的写作特点 /85

第四节 学位论文英文摘要的写作特点 /87

第七章 医学论文英文摘要常见

错误分析 103

第一节 语言方面的常见错误 /103

第二节 思维和逻辑方面的错误 /107

第八章 SCI 收录国际著名医学杂志

英文摘要赏析 111

第一节 SCI 收录国外著名医学杂志英文
摘要赏析 /112

第二节 SCI 收录我国三种医学杂志英文
摘要赏析 /130

第九章 医学论文中英文摘要的准确

互译和转换 175

第一节 医学论文中文摘要的写作技巧 /175



第二节 医学论文英文摘要的写作技巧 /179

第三节 医学论文中英文摘要的准确

互译和转换 /183

第十章 Medline 收录国内医学期刊中英文

摘要的写作要求及范文 197

第一节 Medline 收录的部分中华系列期刊中英文
摘要的写作要求及范文赏析 /197

第二节 Medline 收录的国内学报类期刊中英文
摘要的写作要求及范文赏析 /261

附录 1 2003 年 SCI 收录的中国科技

期刊(60 种) 287

附录 2 2003 年 Medline 收录的中国

期刊(医学类共 63 种) 290

附录 3 2003 年中国科技统计源期刊目录

(医学类共 396 种) 293

参考文献 309

英文摘要的作用和分类



第一节 英文摘要的作用

摘要是医学论文的窗口。一篇医学论文能否吸引读者,摘要起着十分重要的作用。根据联合国教科文组织的要求,医学期刊论文都提倡附有英文摘要,以便在全世界进行交流。中国科学技术期刊编辑学会医学分会调查结果显示,在统计的 591 种学术类、技术类和综合类医学学术期刊中,95.5%有英文摘要。可见,随着国内外学术交流的需要,医学期刊已经十分重视论文中英文摘要的作用。因此,作者在撰写医学论文之前,应该学会如何写好论文摘要。

摘要的主要功能有:

一、让读者尽快了解论文的主要内容, 以补充文题信息的不足

文摘的读者对象主要是从事研究工作的科学家、教学工作者和学生等。这些读者通过阅读文摘,用较少的时间和精力了解本学科以及有关学科在世界范围

内的研究进展情况、研究成果、存在问题及经验教训,可将其成果直接为己所用,或加以修改而用之,或开阔眼界,拓宽思路,得到启迪。还可在研究、推广、教学及制定政策工作中避免盲目性、片面性、不必要的重复。现代科技文献信息浩如烟海,读者检索到论文文题后主要就是通过阅读摘要来判断是否为自己所需要的内容。所以,摘要担负着吸引读者并将文章的主要内容介绍给读者的任务。

二、为科技情报文献检索数据库的建设和维护提供方便

论文发表后,文摘杂志或各种数据库对摘要可以不作修改或稍作修改而直接利用,从而避免他人编写摘要可能产生的误解、欠缺甚至错误。当前,医学文献数据库除收录论文题目外,同时收录论文摘要。例如,美国国家医学图书馆医学文献联机检索系统(Medline)收集了全世界 3600 多种医学期刊的数十万条文献,其中包括中华医学会系列杂志 20 余种。荷兰医学文摘(Excerpta Medica)以收录高质量的文摘著称,全部收录论文摘要,按专业分册出版。中国医学科学院医学信息研究中心也建立了中国生物医学文献数据库,收录 1990 年以来刊登在国内期刊的论著中、英文题目及中文摘要,并制成数据库光盘系统。各种数据库的建立,无疑加快了国内外信息的传播,节省了读者的时间,以便更及时掌握最新的科研动态。

三、中文科技文章的英文文摘还可起到与外国同行进行学术交流的作用

随着电子计算机技术和 Internet 的迅猛发展,网上查询、检索和下载专业数据已成为当前科技信息情报检索的重要手段。同时论文摘要的索引是读者检索文献的重要工具。对于中文科技文章,英文摘要是惟一通向世界的窗口。所以论文摘要的质量高低,直接影响着论文的被检索率和被引频次。由此可见,写好论文摘要至关重要。

“The function of the abstract of a scientific paper is to provide an overview of the paper so that the readers know the main story and a few essential details of your work without reading the whole text of the paper. The abstract should make sense both when read alone and when read with the paper.”—URMSMJ .

总之,“文摘至关重要,值得把它弄好”(The research abstract: worth getting it right)。

第二节 英文摘要的分类

Abstract 的中文习惯叫法有两种,一种是和原文献在一起的叫“摘要”;另一种是独立存在的叫“文摘”。文摘或摘要可由作者本人或其他任何人写作。文摘包含原文献要点,其风格、形式及内容顺序一般与原文相似。除特殊情况



外,对原文献内容只作客观报道。一条文摘或摘要本身就是一篇独立完整的短文。为便于论述,本书其他地方均用“文摘”一词作为 abstract 的对应词。

文摘主要有三大类:报道性文摘(informative abstract)、指示性文摘(indicative or descriptive abstract)以及两种文摘的结合型即报道-指示性文摘(informative-indicative abstract)。

在一般情况下,只要原文献类型及形式允许都应该将文献做成报道性或报道-指示性的。也就是说,应该尽量把文献中定量或定性的情报资料写进文摘。对于叙述试验或研究方面的文章及论述某一个主题的论文,都应做成报道性文摘。但是,要把一些讨论性论文、长篇论文(如概述性文章、综述性论文)、完整的专著、图书以及一些内容范围较大的调查报告等做成报道性文摘则很困难。这类论文的文摘可做成指示性的,但图书各章的文摘可做成报道性的。下面详细介绍三种摘要类型。

一、报道性文摘

报道性文摘是指明一次文献的主题范围及内容梗概的简明摘要,相当于简介。报道性文摘一般用来反映科技论文的目的、方法及主要结果与结论,在有限的字数内向读者提供尽可能多的定性或定量的信息,充分反映该研究的创新之处。科技论文如果没有创新内容,如果没有经得起检验的与众不同的方法或结论,是不会引起读者的阅读兴趣的,所以学术性期刊(或论文集)多选用报道性文摘,以“摘



录要点”的形式报道出作者的主要研究成果和比较完整的定量及定性的信息。这类文摘篇幅稍长,一般的研究论文或试验报告的文摘为 100~250 个英语单词,多者可达 500 个英语单词。文摘的长短主要根据原文献内容而定,如果把一篇文献比作大自然,报道性文摘就是一个小盆景,把文献(大自然)的精华尽收于方寸之中,而且还具有相对的完整性和独立性。

报道性摘要分为传统型或非结构式(non-structured)和结构式(structured)两大类型。

1. 非结构式摘要

例 1: Parenteral nutrition-induced gallbladder disease: A reason for early cholecystectomy

Patients who receive long-term parenteral nutrition have an increased incidence of both calculous and a calculous cholecystitis. In an attempt to establish guidelines for clinical management of patients with TPN-induced gallbladder disease, we have reviewed the records of 35 patients who have undergone cholecystectomy for this problem since 1976 at the UCLA Medical Center. The mean age of the 23 adults and 12 children who had cholecystectomy was 29.1 years. Forty percent of these patients required emergency cholecystectomy. The overall operative morbidity was 54 percent, and the hospital mortality was 11 percent. Significant factors contributing to this high rate of complications included a delay in diagnosis, especially in the young children, and increased operative



difficulty due to extensive adhesions and intraoperative hemorrhage. Our analysis suggests that patients receiving long-term TPN should have a program of ultrasound surveillance for gallbladder formation, elective cholecystectomy when stones first appear, and consideration of cholecystectomy at the time of laparotomy performed for other reasons. Whether TPN-induced gallstones can be prevented through daily stimulated gallbladder emptying awaits results of future studies.

非结构式摘要的主要缺点是：段落不明，给编辑、审稿、阅读及计算机处理带来诸多不便。

2. 全结构式(full-structured)摘要

1974年4月，加拿大 McMaster 大学医学中心的 Dr R Brian Haynes 首先提出建立临床研究论文的结构式摘要。在 Dr Edward J Huth 创导下，美国《内科学记事》(Annals of Internal Medicine)在国际上率先采用了全结构式摘要。

Haynes 所提出的全结构式摘要包含 8 个要素：

- (1) 目的(Objective)：说明论文要解决的问题；
- (2) 设计(Design)：说明研究的基本设计，包括研究性质；
- (3) 地点(Setting)：说明进行研究的地点和研究机构的等级；
- (4) 对象(Patients, participants or subjects)：说明参加并完成研究的病人或受试者的性质、数量及挑选方法；
- (5) 处理(Interventions)：说明确切的治疗或处理方法；



(6) 主要测定项目(Main outcome measures): 说明为评定研究结果而进行的主要测定项目;

(7) 结果(Results): 说明主要客观结果;

(8) 结论(Conclusion): 说明主要结论, 包括直接临床应用意义。

例 2:

Objectives: To determine whether a computerized decision support system for initiation and control of oral anticoagulant improves quality of anticoagulant control achieved by trainee doctors.

Design: Randomized control trial.

Setting: District general hospital in North London.

Subjects: 148 inpatients requiring start of Warfarin treatment.

Interventions: Management by trainee doctors (to achieve therapeutic range of international normalized ration of 2 to 3) with indirect assistance from computerized decision support system (intervention group) or without such assistance (control group).

Main outcome measures: Median time to therapeutic range, stable dose, and firast pseudoevent (excessive international normalized ratio after therapeutic range had been reached) and person time spent in the therapeutic range.

Results: 72 patients were randomized to the intervention group and 76 to control group. Median time to reach



international normalized ratio of >2 was not significantly different in the two groups (3 days). Median time to achieve a stable dose was significantly lower in intervention group than in controls (7 days *v* 9 days, $P < 0.01$) without excessive overtreatment or undertreatment with anticoagulant. Patients in intervention group spent greater proportion of time in therapeutic range, both as inpatients (59% *v* 52%) and outpatients (64% *v* 51%).

Conclusions: The computerized decision support system was safe and effective and improved quality of initiation and control of Warfarin treatment by trainee doctors.

与非结构式摘要相比,全结构式摘要观点更明确,信息量更大,差错更少,同时也更符合计算机数据库的建立和使用要求。但其缺点也是显而易见的,即繁琐、重复、篇幅过长,而且不是所有研究都能按以上8个要素分类的。于是更多的杂志扬长避短,采用半结构式(semi-structured)摘要。

3. 半结构式摘要

半结构式摘要也称为四要素摘要,包括:目的(objective/purpose/aim)、方法(methods)、结果(results)和结论(conclusion),例如:

例3:

Purpose: Autopsy studies have shown that pregnancy results in physiologic pituitary enlargement. We used magnetic resonance imaging (MRI) to corroborate these findings in vivo.

